{ } { }

Bakara Suresi 111 GİT

◀ Bakara / 111 ▶



وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ اِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا اَوْ
نَصَارٰى تِلْكَ اَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ اِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ

Türkçe Transcript
Ve **k**âlû len yedhule-lcennete illâ men kâne hûden ev ne**s**ârâ(k) tilke emâniyyuhum(k) **k**ul hâtû burhânekum in kuntum **s**âdi**k**în*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Cennete Yahudi yahut Nasrani olmayan kesin olarak giremez dediler, kendi kuruntuları bu. De ki: Doğrucuysanız hadi, delillerinizi getirin bakalım.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Bu sapkınlar) **"Yahudi veya Hristiyan olmayan hiç kimse kesin olarak cennete giremez" demektedirler. Bu, onların kendi kuruntularıdır. De ki: "Eğer** *(bu asılsız iddianızda)* **doğru kimselerseniz, kesin kanıtınızı** *(bürhânınızı)* **getirin** *(de görelim)***."**

Abdullah Parlıyan Meali
Yahudiler ya da Hıristiyanlar: "Cennete yalnız biz gireriz" diyorlar. Bu onların kuruntusudur. De ki: "Eğer söylediklerinizde samimi iseniz, iddianızı kanıtlayın."

Ahmet Tekin Meali
Onlar: "Yahudi ve hristiyan olanların dışında kimse, asla Cennet'e giremeyecek" dediler. Bu onların kuruntuları, hayal mahsulü arzularıdır. Sen de onlara: "Eğer doğru söylüyorsanız, delilinizi getirin" de.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 5/18.

Ahmet Varol Meali

Onlar: "Cennete ancak yahudi veya hıristiyan olan girebilecektir" dediler. [21] Bu onların kuruntularıdır. De ki: "Eğer doğru söylüyorsanız delilinizi ortaya koyun."

21.Yani yahudiler sadece yahudi olanların, hıristiyanlar da sadece hıristiyan olanların cennete girebileceklerini ileri sürerler. Ayeti kerimede yahudi ve hıristiyanların bu iddiaları birbirine atfedilerek anılmıştır.

Ali Bulaç Meali
Dediler ki: 'Yahudi veya hristiyan olmayan hiç kimse kesin olarak cennete giremez.' Bu, onların kendi kuruntularıdır. De ki: 'Eğer doğru sözlüyseniz, kesin-kanıtınızı getirin.'

Ali Fikri Yavuz Meali
Yahûdi'ler, "-Cennet'e ancak yâhudi olanlar girer" ve hristiyanlar da, yine: "-cennet'e ancak hristiyan olanlar girer" dediler. Bu, onların kuruntularıdır. Ey Habibim, onlara söyle "- Eğer bu davânızda sâdık kimselerseniz delilinizi getirin.

Bahaeddin Sağlam Meali
(O ehl-i kitap) dediler ki: "Yahudi ve Hıristiyanlardan başkası Cennete girmeyecektir." Bu, sadece onların arzusudur. Sen de ki: "Eğer doğru iseniz, bu konuda delilinizi getirin."

Bayraktar Bayraklı Meali
Kitap ehli, "Yahudiler veya Hıristiyanlar hariç, hiç kimse asla cennete giremeyecek" dediler. Bu onların kuruntusudur. Sen de onlara de ki, "Eğer gerçekten doğru söylüyorsanız, delilinizi getiriniz."

Besim Atalay Meali (1965)
Dediler ki: «Ya Hıristiyan, ya Yahudi olmadan, cennete girilemez!» bu onların kuruntusu, «Gerçekseniz getirin belgenizi» diyesin sen onlara

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Onlar: "Yahudilerden ve Hıristiyanlardan başka hiç kimse Cennet'e giremeyecek." dediler. Bu onların kendi kuruntularıdır. Sen de ki: "İddianızda tutarlı iseniz haydi delilinizi ortaya koyun!"

Cemil Said (1924)
Yâhudiler ve Nasârâ yalnız biz cennete gireceğiz diyorlar bu ânların yalanlarıdır. Ânlara di ki: Delîliniz neredédir sözünüzde sâdık iseniz gösteriniz.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
"Yahudi veya Hıristiyan olmayan kimse elbette cennete girmeyecek" dediler; bu onların kuruntularıdır. De ki: "Sözünüz doğru ise delillerinizi getirin".

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Bir de; “Yahudi ve Hıristiyanlardan başkası Cennet’e girmeyecek” dediler. Bu, onların kuruntuları! De ki: “Eğer doğru söyleyenler iseniz (iddianızı ispat edecek) delilinizi getirin.”

Diyanet Vakfı Meali
(Ehl-i kitap:) Yahudiler yahut hıristiyanlar hariç hiç kimse cennete giremeyecek, dediler. Bu onların kuruntusudur. Sen de onlara: Eğer sahiden doğru söylüyorsanız delilinizi getirin, de.

Edip Yüksel Meali
"Yahudi veya Hristiyanlardan başkası cennete giremez," dediler. Bu, onların kuruntusudur. De ki: "Doğru sözlüler iseniz delilinizi getirin."

111-113 Benzer iddianın "Müslümanlar" ca tekrar edilmesi hayret vericidir. 2:62 ve 5:59 ayetlerine rağmen!

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Bir de "yahudi ve hıristiyanlardan başkası asla cennete giremeyecek" dediler. Bu onların kendi kuruntularıdır. Sen de onlara de ki; "Eğer doğru iseniz, haydi bakalım getirin delilinizi."

Elmalılı Meali (Orijinal)
bir de Yehud veya Nasradan başkası asla Cennete giremiyecek dediler, bu onların kendi kuruntuları, haydi de; doğru iseniz getirin bühranınızı

Erhan Aktaş Meali
Onlar, “Yahudi ve Hıristiyanlardan başkası Cennet'e giremeyecek.” derler. Bu, onların kuruntusudur. De ki: “Eğer doğru söylüyorsanız iddianızı kanıtlayın.”

Hasan Basri Çantay Meali
(Yahudiler ve Hıristiyanlar) dediler ki: «Yahudi veya Nasrânî olanlardan başkası asla cennete girmeyecek.» Bu, onların kuruntularıdır. (Habîbim, onlara) söyle: «Eğer (bu iddianızda) doğrucu kimseler iseniz burhanınızı getirin.».

Hayrat Neşriyat Meali
(Ehl-i kitab:) “Yahudi veya hristiyan olandan başkası aslâ Cennete giremeyecek!” dediler. Bu onların boş temennîleridir. De ki: “Eğer (iddiâ nızda) doğru kimseler iseniz, delîlinizi getirin!”

İlyas Yorulmaz Meali
Onlar “Yahudi olmayan veya Hıristiyan olmayan cennete giremez” dediler. Bu onların kuruntularıdır. Deki “Eğer doğru söylüyorsanız delilinizi getirin.”

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu

Onlar dediler: « Yahudilerle hıristiyanlardan başkası Cennet'e giremez.» Bu, onların kuruntusudur. Onlara de ki: « Eğer doğru söylüyorsanız kandırıcı belgelerinizi getirin.»

İsmail Hakkı İzmirli
Yahudiler ile Nasara «- Cennete Yahudiler ile Nasara olanlardan başka hiç bir kimse giremeyecektir» [6] dediler. Bu ise onların uydurmalarından ibarettir. Onlara de ki gerçek iseniz haydi burhanınızı getirin.

[6] "Yâni, Yahudiler «Cennete Yahudilerden başka kimse asla giremez» derler, Nasara da Yahudiler gibi «Cennete Nasaradan başka bir kimse asla giremez» derler. Buradaki Yahudilerden maksat Medine Yahudileri, Nasaradan maksat Necran Nasarasıdır.

Kadri Çelik Meali
"Yahudi veya Hıristiyan olmayan kimse elbette cennete girmeyecek" dediler. Bu onların kuruntularıdır. De ki: "Doğru sözlüler iseniz delilinizi getirin."

Mahmut Kısa Meali
Önceki kutsal kitaplara inandıklarını öne sürenler, **"Yahudi veya Hıristiyan olanlardan başkası Cennete giremeyecektir!" diyorlar.** Yani Yahudiler de, Hıristiyanlar da, din adına uydurdukları bâtıl iddiaları kabul etmeyenlerin —iman ve erdem sahibi olsa bile— Allah'ın hoşnutluğunu kazanamayacağını, gelenek hâline gelmiş birtakım dînî formaliteleri yerine getirmedikçe kişinin cenneti hak edemeyeceğini söylüyorlar. **Bu** iddia, **onların kendi kuruntu ve boş hayallerinden başka şey değildir.** Onlara **de ki:**
"Eğer doğru söylüyorsanız, Kutsal Kitaptaki **bilgi ve delilinizi ortaya koyun bakalım!"**

Mahmut Özdemir Meali
Bir de: -"Yahudî veya nasrâniy olmuş kimseden başkası Cennet'e asla girmeyecek!" dediler. Bu onların arzuları / kuruntularıdır. De ki: -"Doğru söyleyen / sadık idiyseniz, bürhanınızı / kanıtınızı getirin!".

Mehmet Çakır Meali
" ***Cennete*** *sadece Yahudi ve Hristiyan olanlar girecek* " demişler. Bunlar, tamamen kendi kuruntuları. Sen de kendilerine: " *İddianızda samimi iseniz, ispat edin* " de yeter.

Mehmet Çoban Meali
Daha önce kitap gönderilenler; "Yahudi ve Hıristiyanlardan başkası Cennet'e girmeyecek!" dediler. Bu söylem onların kuruntularından ibarettir! Onlara de ki: "Eğer doğru söyleyenler iseniz; iddianızı ispat edecek delilinizi getirin!"

Mehmet Okuyan Meali
(Kitap ehli:) “Yahudi olanlar veya hristiyanlar hariç kimse asla cennete giremeyecek.” demişlerdi. [*] İşte şu (iddiaları), kendi kuruntularıdır. De ki: “Doğruysanız delilinizi getirin!”

Bu mesaj Nisâ 4:123. ayetiyle birlikte okunmalıdır.

Mehmet Türk Meali
Onlar: “Yahûdî veya Hıristiyan olmadıkça, kesinlikle kimse cennete giremeyecek.” dediler. Bu, onların asılsız kuruntularıdır. Sen, onlara: “Eğer doğru söylüyorsanız getirin (o zaman) delilinizi!” de.

Muhammed Esed Meali
ONLAR: “Yahudi veya Hristiyan olmadıkça hiç kimse cennete giremez!” diye iddia ederler. [89] Bu onların kuruntusudur! De ki: “Eğer söylediklerinizde samimi iseniz, iddianızı kanıtlayın!” [90]

89 Bu, yukarıdaki 109. ayet ile ilişkilidir: “Kendilerini önceki vahye bağlı sayanların çoğu ... sizi yeniden hakikati inkara döndürmek isterler” vd.

90 Lafzen, “delilinizi getirin” -yani, “kendi kitaplarınızdan”.

Mustafa Çavdar Meali
“Onlar Yahudi ve Hıristiyan olandan başkası cennete giremeyecek!” dediler; bu onların kuruntusudur. Onlara de ki: “Eğer iddianızda samimi iseniz delilinizi getirin de görelim!” 2/135, 4/123

Mustafa İslamoğlu Meali
Bir de kalkıp dediler ki: Yahudi veya Hıristiyan olmayanlar cennete giremeyecek. Bu onların hüsn-i kuruntusudur.[209] De ki: Eğer iddianızın arkasında duruyorsanız, hadi isbatlayın.[210]

[209] Yahudiler kendileri dışındakilerin ebedî saadetten mahrum olacağını iddia ederken, Hıristiyanlar da aynı iddiayı kendileri için yaptılar. Kur’an böylesi bir düşünceyi umniyye (kuruntu) olarak isimlendiriyor (Bkz: 2:78, not 138). Her iki grup hem birbirleri için, hem de Allah Rasûlü’ne inananlar için aynı kuruntuyu dillendiriyorlardı. Bu âyetin tüm zamanlardaki mü’min muhataplarına, Yahudilerin ve Hıristiyanların kapıldığı bu hüsnü kuruntuya kapılmamaları hatırlatılmaktadır (4:123). Bu âyet, 109. âyeti açıklayıcı mahiyettedir. Demek ki onlar bu kuruntularıyla henüz imanı yüreğinde kök salmamış olan mü’minleri aldatmak istiyorlar ve bunu bir propaganda malzemesi olarak kullanıyorlardı. [210] Zımnen: Haydi iddianıza uygun bir hayat yaşayın! Zira “ebedî kurtuluş” iddiasının bu dünyada başkaca bir isbat zemini bulunmamaktadır.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve dediler ki «cennete Yahudi veya Nasranî olanlardan başkası elbette giremeyecektir.» Bu onların boş hülyalarıdır. De ki:

«Hüccetinizi getirin, eğer siz sâdık kimseler iseniz.»

Suat Yıldırım Meali
Bir de: “Yahudi veya Hıristiyan olanlardan başkası cennete asla giremez! ” dediler. Bu onların kendi kuruntuları. . . Sen de ki: “İddianızda tutarlı iseniz haydi delilinizi ortaya koyun! ” [5, 18]

Süleyman Ateş Meali
Yahudi yahut hıristiyan olandan başkası cennete girmeyecek, dediler. Bu, onların kuruntusudur. De ki: "Doğru iseniz, delilinizi getirin."

Süleyman Tevfik (1927)
Ehl-i kitâb yahûdî ve nasrânî olandan başkası cennete girmez didiler. (Yehûd yahûdîlerin, hristiyanlar nasârânın yalnız olarak cennete gireceklerini söylediler) bu da onların zan ve zehâbları, esâssız hülyâlarıdır. (Yâ Muhammed) onlara söyle: Eğer sözlerinizde sâdık iseniz burhânınızı getiriniz.

Süleymaniye Vakfı Meali
(Yahudiler) ‘Yahudi olandan başkası’ veya (Hristiyanlar) ‘Hristiyan olandan başkası Cennet’e giremez’ dediler. Bu onların kuruntusudur. De ki “Eğer doğru söylüyorsanız delilinizi getirin!”

Şaban Piriş Meali
-Yahudi ve Hıristiyan olanlardan başkası cennete giremeyecek! dediler; bu onların kuruntusudur. Onlara de ki:-Eğer doğru söylüyorsanız, delilinizi getirin.

Ümit Şimşek Meali
Onlar, “Yahudilerden yahut Hıristiyanlardan başkası Cennete girmeyecek” dediler. Bu onların kuruntusudur. Sen, “Eğer doğru söylüyorsanız delilinizi getirin” de.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
"Yahudi yahut Hıristiyan olandan başkası cennete asla giremeyecek." dediler. Bu, onların hurafeleri/anlamını bilmeden okuyuşları/kuruntularıdır. De ki onlara: "Eğer doğru sözlü iseniz hadi getirin susturucu kanıtınızı!"

Eski Anadolu Türkçesi
daħı eyittiler: “hergiz girmeye uçmaġa illā ol kim oldı cuhūdlar yā naśrāniler.” şol arzularıdur anlaruñ. eyit: “getürüñ ḥüccetlerüñüzi eger olursañuz girçekler.”

Satır Altı Meal (1534)
Eyitdi: Kitāb ehli girmez cennete, illā Yehūdīler yā Naṣrānīler. Ol anlaruñyaman fikridür. Eyid yā Muḥammed: Getürüñüz delīllerüñüzi, egersiz girçekler-iseñüz.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Yəhudilər və xaçpərəstlər) dedilər: “Cənnətə yəhudilərdən və xaçpərəstlərdən başqası girməyəcək!” Bu, ancaq onların xülyalarıdır. (Ya Rəsulum!) Onlara söylə: “Əgər (bu sözü) doğru deyirsinizsə, dəlilinizi gətirin!”

M. Pickthall (English)
And they say: None entereth Paradise unless he be a Jew or a Christian. These are their own desires. Say: Bring your proof (of what ye state) if ye are truthful.

Yusuf Ali (English)
And they say: "None shall enter Paradise unless he be a Jew or a Christian." Those are their (vain) desires. Say: "Produce your proof if ye are truthful."